

Sadržaj / Contents / Inhalt

Mio povero amor! / <i>Moja nesretna ljubavi!</i> , op. 4* (1893.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : h – a ² / b – a ² / h – a ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Enrico Panzacchi Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić1
Die Verlass'ne / <i>Ostavljena</i> , op. 5 (1895.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : a – fis ² / a – f sharp ² / a – fis ² Autor teksta nepoznat / <i>Anonymous lyricist</i> / <i>Textdichter unbekannt</i> Autor prepjeva nepoznat / <i>Anonymous translator</i> / <i>Autor der Nachdichtung unbekannt</i> Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić11
Bio bih rekao, op. 13 (1896.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : e ¹ – a ² Autor teksta nepoznat / <i>Anonymous lyricist</i> / <i>Textdichter unbekannt</i>14
Edward (Ballade), op. 17 (1897.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : his – a ² / b sharp – a ² / his – a ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Johann Gottfried Herder Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić i Stanko Žepić16
Il re di Tule (Ballata) / <i>Kralj od Tule</i> , op. 21 (1897.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : G – e ¹ Izvorni tekst / <i>Original lyrics</i> / <i>Originaltext</i> : Johann Wolfgang Goethe Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Giosuè Carducci Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić31
O lache nicht / <i>Ne smij se</i> , op. 32 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : B – f ¹ / b flat – f ¹ / B – f ¹ Izvorni tekst / <i>Original lyrics</i> / <i>Originaltext</i> : Mihail Jurjevič Ljermontov Autor prepjeva na njemačkom jeziku nepoznat / <i>Translator into German anonymous</i> / <i>Autor der Nachdichtung in deutscher Sprache unbekannt</i> Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić36
Povero scemo! [op. 33] Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : g (h) – e ² / g (b) – e ² / g (h) – e ² Autor teksta nepoznat / <i>Anonymous lyricist</i> / <i>Textdichter unbekannt</i> Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Božo Lovrić i Antun Petrušić42
Zaljubljeni luđak, op. 33 (1902.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : As – f ¹ / a flat – f ¹ / As – f ¹ Prepjev pjesme <i>Povero scemo!</i> / <i>Translator of the poem Povero scemo!</i> / <i>Nachdichtung des Gedichtes Povero scemo!</i> : Božo Lovrić47
Mein süßes Lieb, wenn du im Grab / <i>O mila čuj, kad ti u grob</i> , op. 39 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : c – ges ¹ / c – g flat ¹ / c – ges ¹ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Heinrich Heine Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić53

Und als ich so lange / <i>Koliko si dugo</i> , op. 40 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : cis – f ¹ / c sharp – f ¹ / cis – f ¹ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Heinrich Heine Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić59	59
Ne mogu!, op. 40 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : dis ¹ – g ² / d sharp ¹ – g ² / dis ¹ – g ² Autor prepjeva nepoznat / <i>Anonymous translator</i> / <i>Autor der Nachdichtung unbekannt</i>63	63
Auf den Wällen Salamancas / <i>Na bedemima Salamanke</i> / Gospo slavna!, op. 41 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : e ¹ – f ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Heinrich Heine Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić Autor teksta nepoznat / <i>Anonymous lyricist</i> / <i>Textdichter unbekannt</i>67	67
Duhaj vjetre, op. 43 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : b – g ² / b flat – g ² / b – g ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Božo Lovrić72	72
Kolko sam te, op. 44 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : e ¹ – f ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Josip Bersa75	75
Oj sancu, vi šareni sancu, op. 45 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : d ¹ – as ² / d ¹ – a flat ² / d ¹ – as ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Josip Bersa77	77
Oj sancu, vi šareni sancu, op. 45 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : c – fis ¹ / c – f sharp ¹ / c – fis ¹ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Josip Bersa81	81
Ja te ljubim, op. 46 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : fis ¹ – a ² / f sharp ¹ – a ² / fis ¹ – a ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Josip Bersa85	85
Robinjica (Bosanska balada) / <i>Die Sklavin (Bosnische Ballade)</i> , op. 47 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : d ¹ – fis ² / d ¹ – f sharp ² / d ¹ – fis ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Josip Bersa Autor prepjeva nepoznat / <i>Anonymous translator</i> / <i>Autor der Nachdichtung unbekannt</i>90	90
Ne znam šta je, op. 48 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : f ¹ – a ² Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Josip Bersa93	93
Ein Schwan / <i>Labud</i> , op. 52 (1903.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : es ¹ – f ² / e flat ¹ – f ² / es ¹ – f ² Izvorni tekst / <i>Original lyrics</i> / <i>Originaltext</i> : Henrik Ibsen Autor prepjeva na njemačkom i na hrvatskom jeziku nepoznat / <i>Translator into German and Croatian anonymous</i> / <i>Autor der Nachdichtung in deutscher und in kroatischer Sprache unbekannt</i> Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić96	96

Meeresleuchten / <i>Svjetlucaenje mora</i> , op. 61 (1906.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $c^1 - es^2 / c^1 - e flat^2 / c^1 - es^2$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Carl Siebel Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić99	99
La fête des Morts / <i>Dan mrtvih</i> , op. 64 (1909.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $des^1 - es^2 / d flat^1 - e flat^2 / des^1 - es^2$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Maurice Bouchor Autor prepjeva nepoznat / <i>Anonymous translator</i> / <i>Autor der Nachdichtung unbekannt</i> Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Zvonimir Mrkonjić i Antun Petrušić103	103
Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein / <i>Na srce mi draga položi dlan</i> , op. 66 (1909.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $cis^1 - g^2 / c sharp^1 - g^2 / cis^1 - g^2$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Heinrich Heine Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić107	107
Ein Lied der Liebe / <i>Pjesma o ljubavi</i> , op. 67 (1910.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $es^1 - a^2 / e flat^1 - a^2 / es^1 - a^2$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Reinhard Volker Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Antun Petrušić109	109
Primorska pjesmica, op. 72* (1918.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $e^1 - es^2 / e^1 - e flat^2 / e^1 - es^2$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Petar Preradović113	113
Jelica (Romanca), op. 73* (1918.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $d^1 - e^2$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Petar Preradović116	116
Seh duš dan / <i>Allerseelen</i> / <i>Il di dei morti</i> , op. 74* (1918.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $c^1 - f^2$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Vladimir Nazor Autor prepjeva nepoznat / <i>Anonymous translator</i> / <i>Autor der Nachdichtung unbekannt</i>120	120
Crni dan (1918.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $b - f^2 / b flat - f^2 / b - f^2$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Petar Preradović124	124
Kad! (1918.) Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $dis^1 - f^2 (a^2) / d sharp^1 - f^2 (a^2) / dis^1 - f^2 (a^2)$ Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Petar Preradović131	131

Robinjica / Die Sklavin

Bosanska balada / *Bosnische Ballade*

Tekst / *Lyrics* / *Text*: Josip Bersa

Blagoje Bersa, Op. 47

Autor prepjeva nepoznat / *Anonymous translator* / *Autor der Nachdichtung unbekannt*

Andante sostenuto (♩ = 58)

rit.

a tempo

p

Faz - li - Pa - ša,
Schwelgt der al - te
a tempo

Andante sostenuto (♩ = 58)

rit.

mf

p

5

rit.

Ped.

*

sta - ri pa - ša, u Mo - sta - ru mir - no sje - di,
Faz - li - Pa - scha zu Mo - star im hol - den Glü - cke;

rit.

8

Ped.
a tempo

*

simile

kroz pro - zo - re mr - ko gle - di svo - je pod - le
schmei - chelt er mit hei - ßem Bli - cke sei - ne jun - ge

a tempo

11

pù f

slu - ge. Ro - bi - nji - ca cr - no - gor - ka
Buh - le. Nie war sie so rei - zend, lieb - lich,

pù f

14

Lento

na pa - ši - nom sje - di kri - lu; tu - sti sta - rac
ih - rem Herrn so hold als heu - te, seit - dem sie als

Più lento

17

pp

lju - bi mi - lu me - zi - mi - cu svo - ju.
selt' - ne Beu - te war ihm zu - ge - fal - len.

Più lento

20

*a tempo**p*

O - na nje - mu o - ko vra - ta go - le lak - te
Und sie schlingt die nack - ten Ar - me um den Hals des

23

*rit.**a tempo*

ljup - ko vi - je; on je gle - da pa se smi - je,
mü - den Al - ten: neu - es Le - ben in die kal - ten